

УДК 1751.8

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Седина И.В.

к.ф.н., доцент,

Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарёва,

Саранск, Россия

Калмыкова О.О.

студент,

Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарёва,

Саранск, Россия

Аннотация

Рассматриваются лексико-синтаксические особенности медицинских текстов: наличие специализированной терминологии, включая аббревиатуры; широкое использование модальных глаголов и повелительного наклонения; присутствие неличных форм глагола. Особое внимание уделено проблемам перевода медицинских текстов, связанным с необходимостью сохранения точности и однозначности информации. Рассмотрены основные приёмы перевода аббревиатур: транслитерация, заимствование в оригинальном виде и создание новых аббревиатур на основе русского языка. Представлен анализ грамматических трансформаций, применяемых при переводе: изменение порядка слов, изменение структуры предложения и замена частей речи.

Ключевые слова: медицинский дискурс, медицинские тексты, научный стиль, лексико-синтаксические особенности, аннотация к лекарственным препаратам, термины, аббревиатуры, грамматические трансформации.

***LEXICAL AND SYNTACTIC FEATURES OF MEDICAL DISCOURSE AND
ISSUES OF THEIR TRANSLATION***

Sedina I.V.

PhD, Associate Professor,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Kalmykova O.O.

student,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract

The article analyses the lexical and syntactic features of medical texts: the presence of specialized terminology, including abbreviations; widespread use of modal verbs and imperative mood; the presence of non-finite verb forms. Particular attention is paid to the issues of translating medical texts associated with the need to maintain the accuracy and unambiguity of information. The article analyses the main methods of translating abbreviations: transliteration, linguistic borrowing of the original form, and creating new abbreviations based on the Russian equivalents. An analysis of grammatical transformations used in translation is presented: changing the word order, changing the sentence structure, and substitution of parts of speech.

Keywords: medical discourse, medical texts, scientific style, lexical and syntactic features, package leaflet, terms, abbreviations, grammatical transformations.

Медицинский дискурс представляет собой комплексное социальное пространство, объединяющее различные жанры общения как в письменной, так и в устной форме. В.И. Карасик в своей статье “О типах дискурса” отмечает, что медицинский дискурс выступает одной из разновидностей институционального дискурса. В его рамках чётко обозначены статусные и ролевые позиции участников коммуникации — врач и пациент. Основной целью взаимодействия является оказание медицинской помощи. Типичным местом общения служат поликлиника или стационар. [9, 13]

В научной медицине выделяют три основных типа коммуникации: исследовательские работы, врачебные консультации и учебная литература. Лингвистический анализ охватывает разнообразные форматы медицинского взаимодействия: образовательные лекции, клинические консультации, комментарии к диагностическим материалам и профессиональные обсуждения.

Медицинские тексты относятся к научному стилю речи, который отражает специфику соответствующей научной области и считается одним из самых сложных стилей речи. Основная задача науки — точное и однозначное выражение мысли. Для научного стиля характерно широкое использование терминологии и строгих формулировок, выступающих основным средством передачи содержания в текстах этого типа.

О.А. Стычева в своей статье «Научный стиль речи: вопросы дидактического обеспечения» отмечает, что «научный стиль - один из функциональных стилей литературного языка, обслуживающий сферу научной и технической литературы. Языковые особенности научного стиля объясняются предназначенностью специальных текстов для передачи объективной информации о природе, человеке и обществе. В связи с этим указанный стиль,

как и другие книжные стили, характеризуется ясностью, точностью, объективностью, логичностью и доказательностью изложения, полнотой информации». [14, 151]

Таким образом, можно сделать вывод, что медицинские тексты характеризуются наличием точных и недвусмысленных формулировок, высокой информативностью, логическим построением текста.

Медицинские тексты также обладают четко выраженными лексико-синтаксическими особенностями. В качестве примеров этих особенностей будут использованы фрагменты аннотаций лекарственных препаратов Китруда, Ибупрофен и Супрастин на английском языке.

1. Медицинские тексты характеризуются наличием большого количества терминов, в том числе аббревиатур:

«200 mg for *NSCLC* that has not been previously treated with *chemotherapy* cHL or for *urothelial carcinoma*». [1]

«*Hypersensitivity* to the components of the drug». [5]

«If there is no *antipyretic effect* within 2 days and an *analgesic effect* within 3 days, you should consult a doctor». [5]

«*Deficiency of lactase, lactose intolerance, glucose / galactose malabsorption*». [5]

«*Hypersensitivity* (including to acetylsalicylic acid or other *NSAIDs*) ». [3]

«Weakens the effect of antihypertensive drugs, including *ACE inhibitors* (simultaneously reduces their release by the kidneys) ». [3]

«Patients with *NSCLC* should be selected for treatment based on the *tumour expression* of PD-L1 confirmed by a validated test». [1]

«It is well distributed in the body, including the *CNS*». [5]

2. Наличие оперативной информации обуславливает большое количество модальных глаголов и наличие повелительного наклонения:

«Therapy *must* be initiated and supervised by specialist physicians experienced in the treatment of cancer». [1]

«KEYTRUDA *should* be administered as an intravenous infusion over 30 minutes every 3 weeks». [1]

«If side effects occur, *stop* taking the medication and consult a doctor». [3]

«*Do not exceed* the maximum daily dose». [3]

3. Кроме того, медицинских текстах мы наблюдаем присутствие неличных форм глагола:

«Allergic dermatoses *complicated* by a secondary bacterial infection». [5]

«When *taken* orally, it is almost completely *absorbed* from the digestive tract». [5]

«After oral administration, more than 80% is *absorbed* from the digestive tract». [3]

«It is *recommended* to continue treatment for clinically stable patients with initial evidence of disease progression until disease progression is *confirmed*». [1]

Рассмотрим особенности перевода медицинских текстов. В качестве примеров перевода будут использованы фрагменты аннотаций лекарственных препаратов Китруда, Ибупрофен и Супрастин на русском языке.

Рассмотрим способы перевода терминов.

1. Текст оригинала:

«*Hypersensitivity* to the components of the drug». [5]

Текст перевода:

«Повышенная чувствительность к компонентам препарата». [6]

Текст оригинала:

«2 mg/kg for NSCLC that has been previously treated with *chemotherapy* or for *melanoma*». [1]

«2 мг/кг для пациентов с *меланомой*, а также для пациентов, ранее получавших *терапию*». [2]

Термин «*hypersensitivity*» переводится на русский язык как «повышенная чувствительность». В данном случае используется такой переводческий прием, как калькирование, обусловленное лексико-семантическим параллелизмом. Термин «*chemotherapy*» передается в ПЯ как «*терапия*». Здесь используется такая переводческая трансформация, как генерализация, которая обусловлена тем, что контекст аннотации к лекарственному препарату «Китруда» уже подразумевает определенный вид терапии. Термин «*melanoma*» переводится на русский язык как «*меланома*». Здесь мы наблюдаем простую подстановку.

2. Текст оригинала:

«*Deficiency of lactase, lactose intolerance, glucose-galactose malabsorption*». [5]

Текст перевода:

«Дефицит лактазы, непереносимость лактозы, глюкозо-галактозная мальабсорбция». [6]

Термин «*deficiency of lactase*» переводится на русский язык как «дефицит лактазы». В данном случае используется такой переводческий прием, как калькирование, обусловленное лексико-семантическим параллелизмом. Термин

«*lactose intolerance*» передается в ПЯ как «*непереносимость лактозы*». В этом случае используется такая переводческая трансформация, как перестановка, которая объясняется расхождением в грамматической структуре английского и русского языков. Термин «*glucose-galactose malabsorption*» передается в ПЯ как «*глюкозо-галактозная мальабсорбция*». Здесь используется такая переводческая трансформация, как замена части речи: составное существительное «*glucose-galactose*» заменяется на сложное прилагательное «*глюкозо-галактозная*». Использование такой трансформации также объясняется расхождением в грамматической структуре английского и русского языков.

Аббревиатуры являются одной из важнейших составляющих медицинских текстов, так как в медицине точность и однозначность использования аббревиатур приобретают особое значение. Неправильная интерпретация медицинских сокращений нередко приводит к нанесению вреда пациенту, а в отдельных случаях — даже к летальному исходу. Рассмотрим способы перевода аббревиатур.

Авторы статьи «Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии)» С.С. Барбашева и А.А. Авраменко указывают на различные способы перевода аббревиатур: «...в настоящее время существуют три основные тенденции перевода аббревиатур на русский язык: 1) транслитерация; 2) заимствование аббревиатуры в исходном виде (на иностранном языке); 3) создание аббревиатуры из русских терминов». [7, 912]

При переводе аббревиатуры использована транслитерация, если мы переписываем аббревиатуру средствами алфавитной системы другого языка, например:

1. англ. «AST» — «aspartate aminotransferase» [1] соответствует рус. «АСТ» — «аспартатаминотрансфераза» [2];

2. англ. «ALT» — «alanine aminotransferase» [1] соответствует рус. «АЛТ» — «аланинаминотрансфераза» [2].

Вторая тенденция перевода аббревиатур на русский язык - это их заимствование в исходном виде, например:

1. англ. «NCI-CTCAE» — «National Cancer Institute Common Terminology Criteria for Adverse Events» [1] соответствует рус. «NCI-CTCAE» — «классификация Национального института рака США» [2];

2. англ. «NYHA» — «New York Heart Association» [1] соответствует рус. «NYHA» — «Нью-Йоркская ассоциация сердца» [2].

Третья тенденция перевода аббревиатур на русский язык — это создание аббревиатуры из русских эквивалентных терминов, например:

1. англ. «NSAID» — «non-steroidal anti-inflammatory drugs» [3] соответствует рус. «НПВП» — «нестероидные противовоспалительные препараты» [4];

2. англ. «the CNS» — «the central nervous system» [3] соответствует рус. «ЦНС» — «центральная нервная система» [4];

3. англ. «the CVS» — «the cardiovascular system» [3] соответствует рус. «ССС» — «сердечно-сосудистая система» [4];

4. англ. «ACE-inhibitors» — «Angiotensin-converting enzyme inhibitors» [3] соответствует рус. «ингибиторы АПФ» — «Ингибиторы ангиотензин-превращающего фермента» [4];

Для того чтобы правильно перевести аббревиатуру, необходимо проанализировать ее структуру. В некоторых случаях аббревиатуры можно понять и точно перевести, разложив их на составные части. Часто это невозможно без использования словаря сокращений.

С целью адекватной передачи прагматической составляющей медицинских текстов переводчик вынужден прибегать к грамматическим трансформациям. Грамматические трансформации непосредственно связаны с грамматическими категориями языка оригинала и переводящего языка.

Рассмотрим грамматические трансформации более подробно.

1. Изменение порядка слов.

В английском и русском языках актуальное членение предложений различается. Для того, чтобы как можно точнее передать смысл текста, необходимо учитывать, что в английском языке рема обычно появляется в начале предложения, а в русском языке может стоять в конце или середине предложения. Рассмотрим предложение: «During long-term treatment, ***control of the peripheral blood picture and the functional state of the liver and kidneys*** is necessary». [3] — «Во время длительного лечения необходим ***контроль картины периферической крови и функционального состояния печени и почек***». [4]

В предложении на переводящем языке рема «***контроль картины периферической крови и функционального состояния печени и почек***» стоит в конце предложения.

2. Изменение структуры предложения.

Часто при создании адекватного перевода необходимо изменять синтаксическую структуру предложения, например: «KEYTRUDA is a humanised monoclonal antibody which binds to the programmed cell death-1 (PD-1) receptor and ***blocks*** its interaction with ligands PD-L1 and PD-L2». [1] — «Пембролизумаб - это гуманизированное моноклональное антитело, селективно ***блокирующее*** взаимодействие между PD-1 и его лигандами PD-L1 и PD-L2». [2]

В данном случае мы заменяем личную форму глагола «*blocks*» на действительное причастие несовершенного вида «*блокирующее*», соответственно английское сложноподчиненное предложение трансформируется в русское простое предложение с причастным оборотом.

3. Замена частей речи. Замены могут происходить с разными частями речи:

1. Замена глаголов. Согласно Я.И. Рецкеру, «тенденция к замене глаголов чаще всего наблюдается при переводе научно-технических, публицистических и документальных текстов. Личные и неличные формы английского глагола обычно заменяются русскими существительными». [13, с.63]

Подтверждение вышеуказанному тезису мы находим в аннотации к препарату «Супрастин»: «Side effects, as a rule, occur extremely rarely, are temporary, pass after the drug **is discontinued**». [5]— «Побочные эффекты, как правило, возникают крайне редко, носят временный характер, проходят после **отмены** препарата». [6] В этом предложении переводчик заменил неличную форму глагола на существительное.

2. Замена прилагательных и наречий. Как отмечает Я.И. Рецкер, «замена прилагательных часто связана с использованием в английском тексте так называемых «перенесенных эпитетов». [13, с.64]

В инструкции к препарату «Супрастин» можно найти следующие примеры: «*renal impairment*» [5] – «*нарушение функции почек*» [6]; «*hepatic impairment*» [5] — «*нарушение функции печени*» [6]. В этих примерах прилагательные «*renal*» и «*hepatic*» заменяются на существительные. Кроме того, грамматическая замена в этом случае приводит к перестановке компонентов: несогласованное определение стоит после определяемого слова.

Таким образом, основываясь на результатах анализа, мы установили, что при переводе терминов используются различные переводческие приёмы и

переводческие трансформации, такие как калькирование, перестановка, генерализация, замена части речи. Также при переводе терминов применяется простая подстановка. При переводе аббревиатур чаще всего используются следующие переводческие приёмы: транслитерация, заимствование аббревиатуры в исходном виде, создание аббревиатуры из русских терминов. Наиболее часто используемые при переводе медицинских текстов грамматические трансформации — изменение порядка слов, изменение структуры предложения и замена частей речи.

Библиографический список:

- 1) Аннотация к иммуностимулирующему препарату «Китруда» на английском языке: сайт/ — Режим доступа — URL: <https://pillintrip.com/medicine/keytruda> (дата обращения: 16.04.2025)
- 2) Аннотация к иммуностимулирующему препарату «Китруда» на русском языке: сайт/ — Режим доступа — URL: <https://pillintrip.com/ru/medicine/keytruda> (дата обращения: 16.04.2025)
- 3) Аннотация к лекарственному препарату «Ибупрофен» на английском языке: сайт/ — Режим доступа — URL: <https://drdoping.com/instructions/Ibuprofen-Akrichin> (дата обращения: 16.04.2025)
- 4) Аннотация к лекарственному препарату «Ибупрофен» на русском языке: сайт/ — Режим доступа — URL: <https://www.rlsnet.ru/drugs/ibuprofen-1365> (дата обращения: 16.04.2025)
- 5) Аннотация к лекарственному препарату «Супрастин» на английском языке: сайт/ — Режим доступа — URL: <https://drdoping.com/instructions/Suprastin-Chloropyramine> (дата обращения: 16.04.2025)

- 6) Аннотация к лекарственному препарату «Супрастин» на русском языке: сайт/ — Режим доступа — URL: <https://www.rlsnet.ru/drugs/suprastin-2893> (дата обращения: 16.04.2025)
- 7) Барбашева С. С. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) / С. С. Барбашева, А. А. Авраменко // Известия Самарского научного центра Российской академии наук — 2011. — № 2(4). — С. 911-916.
- 8) Горелик П.Л. Лингвострановедческие особенности перевода медицинских рецептов с английского языка на русский / П.Л. Горелик // Вестник Академии энциклопедических наук. — 2014. — № 3(16). — С. 60–63.
- 9) Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина. — Волгоград: Перемена, 2000. — С. 5-20
- 10) Латышев, Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Л. К. Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
- 11) Нефёдова Л.А. Особенности перевода английских медицинских сокращений / Л.А. Нефёдова, И. Ю. Меркулова // Лингвистика и образование. — 2023. — № 2. — С. 90-98.
- 12) Реформатский, А. А. Введение в языкознание / А. А. Реформатский — 5-е изд., испр. — Москва: Аспект Пресс, 1996 — 536 с.
- 13) Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. / Я.И. Рецкер. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Просвещение, 1982. — 159 с.

- 14) Стычева, О. А. Научный стиль речи: вопросы дидактического обеспечения / О. А. Стычева // Мир науки, культуры, образования. — 2012. — № 3 (34). — С. 150-152.
- 15) Ширинян М. В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов / М. В. Ширинян, С. В. Шустова // Язык и культура. — 2018. — № 43. — С. 295-316.

Оригинальность 80%